



Journal des Intérêts de Lancy

Distribué à tous les ménages
de Lancy

N° 187, octobre 2002, 39^e année

Tirage 14 400 exemplaires

le Lancéen

Pour les enfants: que de verbes à apprendre et à conjuguer!

"Novembre des enfants cent paroles": Bourse aux jouets:
improviser, dialoguer, mimer... (p. 5) **chiner, troquer, négocier! (p. 5)**

En bref

Bonnes affaires

En novembre, faites de bonnes affaires! Pour commencer, rendez-vous le 2 au Petit-Lancy pour une deuxième édition du "Vide grenier". Puis, les 9 et 10 novembre, vous êtes cordialement invités à venir à la salle communale du Gd-Lancy où se déroulera la vente de la Paroisse protestante du Gd-Lancy/Lancy-Sud.

(page 7)

Ski Club

Le Ski Club annonce une saison 2003 bien remplie. Des moniteurs de ski et de surf sont activement recherchés: avis aux amateurs!

(page 11)

Dossier du mois

Le Service financier de la commune de Lancy n'aura plus aucun secret pour vous avec le dossier que votre journal lui consacre ce mois-ci.

(page 13)

VIDE GRENIER A LANCY



(voir en p. 7)

Sommaire

Culture	3
Parents-Enfants	5
Vie communautaire	7-9
Sécurité	9
Sports & Loisirs	11
Dossier	13
Mairie-Infos	15
Mémento	16
Impressum	16

Délai

de remise des articles pour le
numéro de novembre 2002:

24 octobre 2002

INSTITUT FLORIMONT

du jardin d'enfants aux portes de l'université



Venez nous voir
«en voisin», nous vous
ferons visiter notre
école avec le plus grand
plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37
Tél. 022 879 00 00

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S
Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.



Design Optique

LIONEL QUAGLIA
OPTICIEN

1, chemin des Palettes
CH - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 44 33
Fax 022 794 44 42

MAXIVUE
LES OPTICIENS

Café-Restaurant
AU GARREFOUR
 Heidi et J.-Pierre Primmaz
 2, av. des Communes-Réunies
 1212 Grand-Lancy
 places de parc
 fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

Spécialités
 Filets de perche
 Tartare
 Malakoffs

Café - Brasserie
LA TERRASSE SAINT-GEORGES
 Salle pour banquets
 Route de Saint-Georges 73
 1213 Petit-Lancy
 Tél. 022 870 02 10



CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA
 La chasse est arrivée
L'OCEANO
 Grande Terrasse
 21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022 794 40 55

Festival de gambas
Grillades de poisson

FOGLIETTA
DÉMÉNAGEMENTS
 AVEC MONTE-MEUBLES SERVICE COMPLET ET DE QUALITÉ
 DEVIS GRATUIT, tél. 022 793 40 00
 Ch. Louis-Hubert 2
 Case postale 143
 1213 Petit-Lancy 1
 Fax 022 793 40 01



TACCHINI
CHAUFFAGE
 Entreprise de chauffages
 49, route du Pont-Butin - Case postale 84 - 1213 PETIT-LANCY 2
 Tél.: 022 879 55 44 - Fax: 022 879 55 45

PHENIX ASSURANCES
 CONSULTEZ-NOUS SANS TARDER POUR VOUS ET VOS AMIS...!
 George VORLET, Agent général
 1-3, rue Chantepoulet
 votre confiance est vraiment bien placée. Tél. 022 716 15 30

VOITURE JUSQU'A 70% RABAIS PROTEGE
 MENAGE JUSQU'A 25% RABAIS BONUS



CATHERINE LARUE
 ORTHOBIONOMY-REIKI
 ACUPUNCTURE
 CHIROTHÉRAPIE
 MASSAGE MYO-FASCIAL
 REIKI
 62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GRAND-LANCY, TÉL. 022 743 03 86



Installations sanitaires et ferblanterie
 Appareils ménagers
Pierre FORNARA et Fils
 8-10, place du Marché
 Tél. 022 342 02 41
 Travaux d'entretien et réparations

Boulangerie-Pâtisserie
Confiserie
A. OTTOLINI
 Avenue des Communes-Réunies 2
 Grand-Lancy Tél. 022 794 25 85
 Ouvert le dimanche

Rio Bar
 • Plat du jour
 • Petite restauration soignée
 • Fondue
 C. & W. KAUFMANN
 2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

PERMANENCE
POMPES FUNÈRES
GÉNÉRALES SA
 ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY
 FACE À L'ENTRÉE DU CIMITIÈRE DE ST-GEORGES
022 342 30 60
 et AV. CARDINAL-MERMILOD 46 - CAROUGE
 CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie
agencement
éric & didier
 maurer
 Chemin du 1^{er}-Août 5
 1212 Grand-Lancy Tél. 022 794 50 70
 Fax 022 794 54 72

ETOILE PALETTE
 TABACS JOURNAUX
 RICHARD CHAMAY
 62 AV. DES COMMUNES RÉUNIES
 1212 GRAND-LANCY
 TÉL. 022 794 21 08

E. BLANCO
ENTREPRISE DE NETTOYAGE S.A.
 • Fin de chantiers
 • Entretien de bureaux
 • Service conciergerie
 • Débarras de caves et greniers
 • Nettoyage des tapis et moquettes
 • Ponçage, imprégnation des parquets
 9, rue Boissonnas
 1227 Acacias
 Bureau: 022 343 66 07
 Fax: 022 343 51 07

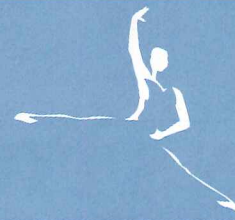
SIMEONI
 FLEURS
 TOUTES CONFECTIONS
 FLORALES
 Ouvert tous les jours
 Lundi au vendredi 7 h à 19 h
 Samedi et dimanche 8 h à 17 h
 Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy
 ☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26



AIA
Domenico
 Installations chauffage
 Entretien et dépannage
ALLIA DOMENICO
 29, avenue des Morgines
 1213 Petit-Lancy
 Tél. 022 792 92 95
 Fax 022 341 06 66
 Natel 079 624 55 71

A L'EAU
PLOMBIER
 Installation Sanitaire
 Dépannage
 24/24h
022 794 83 13

ECOLE
DE
DANSE
SERGUEÏ NIKONOV
 Classique, Caractère russe,
 Barre-à-terre, Moderne, Claquettes
 Ch. du Repos 6
 1213 Petit-Lancy (GE)
 Tél./fax 022 342 88 35



Quincaillerie de la Jonction
 Jean Chiriotti
 Outillage - Articles de ménage
 Serrurerie - Ferrements de style
 Visserie inox - Clés minute
 Boulevard Carl-Vogt 5 - 1211 Genève 8
 Tél. 022 329 22 01 - Fax 022 781 30 56 jchiriotti@societe.ch



ARDIZIO
TOITURES S.A.
 Tradition et qualité depuis 1923.
 COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ
 ENTRETIEN - URGENCES
 70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève
 Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39
 E-mail: info@ardizio.ch





Groupe Culturel de Lancy

Concert

Dimanche 3 novembre 2002 à 17h30, Aula du Collège de Sausure (Petit-Lancy): Orchestre de Lancy-Genève, direction Roberto Sawicki. Avec la participation d'Alessio Nebiolo, guitare. Au programme: G. Gershwin, A. Ginastera.

Récital

Dimanche 10 novembre 2002 à 17h00, église catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): récitals de jeunes musiciens professionnels, dédiés à la guitare. Interprètes: Thierry Délitroz, Pierre Jacquemoud, Grégory Scalesia, Jean-Yves Zufferey. Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité. En collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale.

M. B.

Concert de l'Elite

A l'occasion des 20 ans de Transport Handicap, le corps de Musique d'Elite Brassband Genève sous la direction de Jean-Pierre Chevallier donne un Concert de Gala en faveur de cette Association.

Rendez-vous le samedi 26 octobre 2002 à 20h.30 au Victoria Hall. Entrée libre, collecte en faveur de Transport - Handicap.

P.-A. B.



Fermé les lundis.

resto
apéro
table d'hôte
cuisine de saison

auberge des communes réunies
45 rte du Grand-Lancy CH-1212
tél:(022) 743.12.00 fax:(022) 743.12.01

Ferme de la Chapelle



Sans titre (7 pièces), plâtre, sable, terre noire et huile, 126 x 50 cm, 2002

Gabrielle Fontana Sculpture

Du 31 octobre au 19 novembre 2002 «Mon travail tire sa source d'un imaginaire océanographique. Il s'inscrit dans les marées qui séparent mon lieu d'origine, la Suisse, à mon lieu d'adoption, le Québec». C'est dans le mélange du plâtre, du sable, de la terre et du papier que Gabrielle Fontana exprime le mieux ses visions sous-marines, mais aussi la nature sauvage et les vastes étendues canadiennes: «Le processus mémorise l'impact de la rencontre entre les matières. Les sculptures révèlent ce qui découle de ce contact: l'empreinte, l'érosion, le plissement, la stratification».

Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h.00 à 20 h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14 h.00 à 18 h.00. Fermée le lundi.

Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

Groupe Culturel de Lancy

Saison 2002-2003

Concerts, récitals, ballets et spectacles musicaux: pour sa trente-sixième saison, le Groupe Culturel de Lancy (en abrégé "GCL") propose au public lancéen et d'ailleurs pas moins de vingt-quatre manifestations dont les principales caractéristiques sont la diversité, la qualité artistique et la jeunesse. La jeunesse, le GCL lui apporte son soutien depuis toujours et la saison 2002-2003 ne dérogera pas à la règle. En effet, les collégiens seront à nouveau à l'honneur, sous la baguette de chefs à la fois talentueux, exigeants et doués d'un enthousiasme communicatif, Philippe Béran et Philippe Girard, qui ont inscrit à leurs programmes de grandes œuvres du répertoire classique: concerts des samedi 12 avril et vendredi 9 mai 2003.

Nous aurons également plaisir à découvrir le nouveau programme du chœur d'enfants de la Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique de Genève, dirigée par la dynamique Magali Dami, accompagné pour l'occasion par l'Orchestre du Conservatoire (dir.: David Chapuis).

Danse

Depuis quelques années, le GCL soucieux d'apporter sa contribution à la sauvegarde de la danse en tant qu'art dans toute l'acception du terme, a introduit dans sa programmation des spectacles de ballet donné par des élèves des meilleures écoles de Genève, réputée pour le haut niveau de leurs exigences en matière de formation. Suite au succès remporté par le ballet "Casse-Noisette" l'an dernier, nous avons décidé de monter un spectacle original sur des suites de ballets et de jazz du célèbre compositeur russe Dimitri Chostakovitch. Il sera interprété par 60 danseurs des classes pré-professionnelles de l'Ecole de Danse Classique de Genève, le Gene-

va Dance Center et l'Académie de Danse de Genève, avec les 90 musiciens de l'Orchestre du Collège de Genève sous la baguette de Philippe Béran (samedi 7 et dimanche 8 décembre 2002, Aula du Collège de Saussure).

D'autre part, en collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale (SSPM) nous avons mis sur pied, à l'enseigne des "Jeunes Concertistes de Demain", deux séries de concerts qui donneront l'occasion à des jeunes gens et jeunes filles préparant leurs diplômes professionnels et de virtuosité de se produire en public. De nombreuses inscriptions nous sont déjà parvenues, qui laissent augurer de deux après-midi riches en musique de qualité (dimanche 10 novembre 2002, Ferme Marignac, salle "La Plage" et dimanche 9 mars 2003, Centre Musical de Lancy).

Nouveautés

Au chapitre des nouveautés, on peut relever, pour celles et ceux qui s'en nuieraient en cette période de "diset-

Vernissage:

Le mercredi 30 octobre 2002 dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle, en duo avec la Galerie Marianne Brand à Carouge.

Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 6 novembre de 20h.00 à 21h.30.

Alain Schaller Sculptures

Le parc de la galerie s'anime jusqu'au 18 décembre 2002 des sculptures d'Alain Schaller. Le promeneur est confronté à une série de "Portes" les unes plus originales que les autres. Cet artiste genevois né à Royan (France) a déjà exposé par deux fois à la Piscine de Lancy qui abrite d'ailleurs l'un de ses reliefs en bronze depuis 1975.

K. Lorenzini

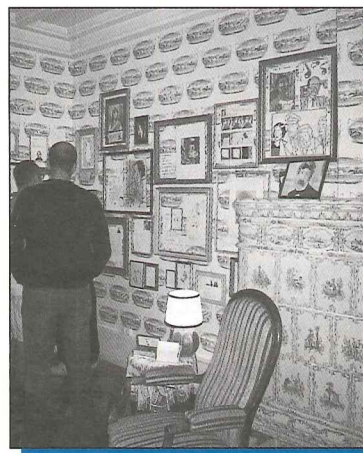
te culturelle", un spectacle de Nouvel An, qui sera donné le mercredi 1^{er} janvier, pour bien commencer l'année 2003: il s'agira d'un jeu musical plein d'humour et d'entrain enlevé par Samuel Hasler, baryton et Sylviane Baillif-Beux, pianiste, sur des airs d'opéra et d'opérette, Lieder et chansons divers (Ferme Marignac, salle "La Plage", réservation fortement recommandée au tél. 022 757 15 63!).

Autre nouveauté à ne pas manquer, le spectacle musical en deux parties donné par des jeunes artistes de chez nous: "Nini & Julot", par la Compagnie des Dimanches, spectacle de danse original sur des airs d'orgue de Barbarie, suivi d'un tour de chant de Cézigue, jeune Genevois, auteur-compositeur-interprète prometteur entouré de 5 jeunes musiciens (dimanche 12 janvier 2003, Ferme Marignac, salle "La Plage").

Enfin, nous retrouverons Roberto Sawicki et l'Orchestre de Lancy-Genève pour 4 concerts (dimanches 3 novembre et 22 décembre 2002, vendredi 28 février et dimanche 15 juin 2003).

Michel Bovey

Animations à la Villa Bernasconi



Dans le cadre de l'exposition "C'est quoi Drozophile?", une journée spéciale est venue ponctuer l'événement avec le spectacle de marionnettes des Pannalal's qui parlait d'Inde et de vie. C'était le 6 octobre, et le sérigraphiste Christian Humbert-Droz faisait une visite commentée de l'exposition à la Villa. Pour ceux qui n'ont pas pu y participer d'autres dates de visites sont prévues: le vendredi 18 octobre pour la clôture du stage de sérigraphie pour enfants où les participants présenteront également leurs œuvres et le jeudi 24 octobre à 18h.00.

Inscriptions et renseignements au Service culturel de Lancy: 022 706 15 33/34.

F. LLEONART
& M. PEREZ

MACHINES DE NETTOYAGE
DOGNY
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54
Fax 022 794 53 02

MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS

CHAUFFAGE
VENTILATION
CLIMATISATION
MAINTENANCE

CVM

2, route du Grand Lancy
GENEVE
tél : 022 342 22 11
fax : 022 342 22 29

 **Le Café de la Tour**
J. Piguet
Bois de la Bâtie
Plats du jour - carte de saison - fondue
Nouveau: Grande salle au 1^{er} étage
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

 **CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07

 **Backstage Coiffure**
Antonella et Michel

Av. des Communes-Réunies 4
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 00 75

LE PACIFIC
Bar à café - Salle de jeux

Ghislain et Marcel
RÉSERVEZ LE 18 OCTOBRE: RACLETTE EN MUSIQUE
Ouvert du mardi au vendredi de 8h. à 24h.
Samedi et dimanche de 9h.30 à 24h., Fermé le lundi
51, avenue Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 38 15 - Fax 022 794 38 19

Dressing
Salomé

7, rue Cherbuliez
1207 Genève
Tél. 022 700 95 05

 8, pl. des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 25 40

RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER
On y mange, on y boit, on y danse

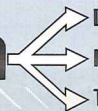
TOUS LES 2^e MARDI DE CHAQUE MOIS:
"TAXI-DANCER" POUR DAMES

Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96

ARTICLES EN MATIÈRE PLASTIQUE
IMPORT-EXPORT **A. TREZZA**

26, ch. des Voirons
1213 Petit-Lancy
a.trezza@bluewin.ch
Tél. 022 792 30 24
Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

FERNAND BLEIN  **DEMENAGEMENTS**
MANUTENTIONS
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • C.P. 1572 • 1211 Genève 26
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34

 **PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**
Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants
Demandez votre carte de fidélité

62-64, av. des Communes-Réunies
Téléphone: 022 794 05 11
Grand-Lancy
Fax: 022 794 11 90

FLEURY & CAMBON SA
ÉLECTRICITÉ & TÉLÉCOMMUNICATIONS

CONCESSIONNAIRE SERVICES INDUSTRIELS DE GENÈVE - SWISSCOM

27 CHEMIN DE LA VENDÉE
1213 PETIT-LANCY
TÉL. 022 792 86 95
FAX 022 792 50 09

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE
TÉLÉPHONE
CENTRAUX ET LIGNES ISDN
CÂBLAGES INFORMATIQUES

 **Marianne Stamminger**
Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102
1212 Grand-Lancy
Tél./Fax 022 794 77 54
Natel 079 401 45 46
E-mail: mstamm@secretariat.ch

Bosson + Pillet s.a.
Installations thermiques

2, chemin de l'Epargne
1213 Petit-Lancy 2
Tél. 022 879 09 09
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation
Service rapide de réparations
Entretien - Surveillance
Dépannage 24/24

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION

Télématicien Spécialiste TELECOM
Maîtrises fédérales Concessionnaire SIG

JP VALLON SA

 **ÉLECTRICITÉ**
TÉLÉCOM
INTERCOM
CÂBLAGE INFORMATIQUE
TÉLÉMATIQUE
CONTRÔLE D'ACCÈS

50, route de Chancy
1213 Petit-Lancy/GE
Fax 022 879 55 54
Tél. 022 879 55 55

Nouveau: Colt «Silver 25»
dès 16'990 Frs

AUTORHONE SA
14, rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 879 03 55 - Fax 022 879 03 15

Atelier orchestre de Lancy

Depuis la rentrée scolaire 2002, le Centre Marignac a le plaisir d'accueillir l'Atelier Orchestre de Lancy dans le giron de ses activités. Nous souhaitons que cette nouvelle collaboration soit riche et constructive. L'Atelier Orchestre, c'est des enfants, des adolescents, des adultes qui ont envie de faire de la musique ensemble quel que soit leur niveau.

Les répétitions ont lieu: une fois par semaine pour les enfants. Deux fois par mois pour les adolescents et les adultes.

Où: à la salle de rythmique de l'école du Petit-Lancy.

Reprise des activités: octobre 2002.
Inscriptions et renseignements: auprès de Monique BUUNK DROZ tél.: 022 793 88 11. E. mail: buunk@span.ch.

Quelques productions ont lieu en cours d'année, mais le couronnement est le concert annuel inscrit dans la saison du Groupe Culturel de Lancy. Cette année, ce concert sera préparé en collaboration avec l'atelier guitare du Centre Marignac sous l'égide de Pierre-Alain Magni.

Pour le Centre Marignac:
Jacques Roggo, animateur
responsable des ateliers

Bourse aux jouets

L'Association des parents d'élèves des écoles du Petit-Lancy (tél. 022 792 25 80) vous invite à participer à une Bourse aux jouets qui se tiendra le samedi 2 novembre 2002, à l'Aula de l'Ecole En Sauvvy (Grand-Lancy), de 14h.00 à 17h.00. Les stands tenus par les enfants des écoles du Petit-Lancy s'adressent à tous les enfants, parents, grands-parents lancéens...

Vous y trouverez des jeux, des livres, des cassettes et jeux vidéo, des K7/CD, des patins à glace et à roulettes, des vélos et des déguisements à petit prix. Pour les plus petits: stand de dessin et de bricolage (gratuit). Pour tous: buvette, pâtisseries, pop-corn.

Nous nous réjouissons de votre visite!

APEPL

Muséum d'histoire naturelle

Exposition "Alice au pays du karst merveilleux", du 22 octobre 2002 au 26 octobre 2003

Après l'exposition sur les chauves-souris en 1997, le Muséum invite une nouvelle fois son public à explorer le monde de la nuit. Avec une bande dessinée comme fil rouge, "Alice au pays du karst merveilleux", le visiteur découvrira le monde fascinant des grottes tout en faisant de surprenantes rencontres avec la faune imaginaire ou bien réelle qui vit sous nos pieds: un dragon qui crache de la fumée, des chauves-souris et d'étranges "salamandres aveugles" ou un petit crustacé qui vit dans le sous-sol de nos régions depuis près de 20 millions d'années. "Alice au pays du karst merveilleux" permet, tout en s'amusant, de prendre conscience de l'importance et de la fragilité des écosystèmes souterrains. *Entrée payante*

"Les loups des mers": documentaire sur les orques

Projection tous les dimanches jusqu'au 27 octobre à 15h.00 (durée 52 minutes), salle de conférence. Film réalisé par Elisabeth Cook et David Parer, 1994. Âge conseillé dès 8 ans (les dernières scènes - prédation -

pourraient impressionner un très jeune public).

Qui n'a jamais entendu parler de l'orque Willy? Suite à plusieurs films à sensation, les orques sont l'un des mammifères marins bien connus du grand public. En fait, les connaît-on si bien? Faussement appelés "baleines tueuses", les orques sont en réalité les plus grands des dauphins. Bien que leur biologie soit étudiée depuis de nombreuses années, les chercheurs essayent encore de comprendre certaines de leurs mœurs, le mode de communication complexe propre à chaque communauté, leur sens de l'orientation, l'élevage des jeunes et les techniques de chasse en groupes, qui font penser à celles des loups. Du Canada aux fjords du nord de l'Europe, de l'Antarctique aux côtes sud-américaines, le film "les loups des mers" jettent un œil curieux sur ces grands chasseurs de phoques, de poissons, de calmars et de dauphins qui recèlent encore bien des secrets.

Heures d'ouverture du Muséum: tous les jours de 9h.30 à 17h.00, sauf le lundi.

Muséum d'histoire naturelle
1, route de Malagnou, Genève.
Tél: 022 418 63 00.

"Le novembre des enfants cent paroles"

Du 5 au 26 novembre 2002

Salle La Plage, Ferme Marignac

Fête d'ouverture

• Mardi 5 novembre dès 18h.00: Paroles contées pour la Fête d'ouverture avec parents et enfants pour raconter. La musique de différentes langues mises en histoire et des spécialités de différents pays pour charmer les papilles. Entrée libre.

Semaine "paroles en musique"

• Mercredi 6 novembre: "Créer pour chanter" atelier d'écriture de chansons animé par Joëlle Chambille, auteur et compositeur de spectacles pour enfants. A 10h.00, pour les enfants de 3 à 5 ans. A 14h.30, pour les enfants de 6 à 10 ans. Sur la base d'un thème et d'une mélodie qui te sont proposés, amène tes idées et ta spontanéité pour terminer la chanson. Pour cela, tu apprendras à respecter rimes et rythmes qui sont essentiels. Tu auras le plaisir de chanter le résultat de ton travail et une surprise terminera l'atelier. *Entrée libre, mais inscription obligatoire au Centre Marignac. Papas et mamans bienvenus.*

• Samedi 9 et dimanche 10 novembre à 15h.00: "Chansons cuisantes pour enfants pas sages" par le Trio Zigzag bouzou. Un récital de chansons interactif et rythmé par un trio acoustique: voix, guitare, contrebasse et batterie. Les sujets abordés sont les petits riens de la vie de tous les jours tels que les rapports avec les parents, les copains, la peur du noir, etc. Des thèmes simples, proches des enfants, traités de manière directe et humoristique, mais qui peuvent aussi développer leur sens critique.

De 3 et 10 ans.

Semaine "sans parole"

• Mercredi 13 novembre: Atelier d'initiation au langage des signes avec Hélène Ephrati, enseignante à l'école Montbrillant Communication Surdité. A 10h.00 et 11h.00, pour les enfants de 3 à 5 ans. A 14h.30 et 15h.30, pour les enfants de 6 à 10 ans. Ateliers de sensibilisation au monde des personnes sourdes et initiation à la langue des signes français (LSF). Utilisation du mime (animaux, vie quotidienne) pour aboutir aux signes précis qui caractérisent ce langage.

Entrée libre, mais inscription obligatoire au Centre Marignac.

• Samedi 16 et dimanche 17 novembre à 15h.00: "Va où te porte le pied" de et par Laura Kibel. Dans ce spectacle sans parole, les "pantins" sont les parties du corps de la comédienne qui habille et transforme ses pieds, ses jambes, ses genoux et ses mains en créatures fantastiques qui aiment, souffrent et s'amusent. Les petites histoires sont des créations originales, à la fois drôles et poétiques.

Dès 4 ans.

Semaine "paroles exprimées"

• Mercredi 20 novembre à 15h.00: "Spectacle de Théâtre d'improvisation enfants". Les enfants improvisent et jouent avec les mots que le jeune public leur propose... le Duo des n'Hommes termine le spectacle en jeux de mots...

Entrée libre. Dès 6 ans

• A la garderie l'Etoile, à 15h.00: "Le Grand-Père sans Parole" de et avec S. Merényi, M. Poujoulat, K. Hälgl. Le grand-père de Rosalyn ne disait jamais un seul mot. Pour lui, la petite fille part à la recherche de la parole perdue.

Une création des éducatrices, réservée aux tous-petits dès 2,5 ans. Réservations obligatoires au 022.794.81.81

• Samedi 23 et dimanche 24 novembre à 15h.00: "Adèle Babel" par la Cie Aldébaran. L'histoire d'une petite fille qui a du mal à s'exprimer. Quand elle ouvre la bouche, elle bégaye, elle zozote, elle inverse les mots... et elle s'enferme dans son étrangeté. Ce sont des personnages inventés ou réels qui vont la guider. Confrontée à la multiplicité des langages, elle apprend à apprivoiser et à affirmer sa propre parole. Elle s'ouvre aux autres et retrouve ses racines. En arrière plan vient s'inscrire l'histoire de la Tour de Babel qui raconte comment les dieux ont semé la discorde entre les peuples en leur imposant des langues différentes.

Dès 6 ans.

• Mardi 26 novembre dès 18h.00: Fête de clôture. Apéritif et projection du film vidéo du Novembre des enfants. A 19h.30, "Le grand voyage de Scoubidou" de et avec D. Anzules et B. Demottaz.

Tout public. Entrée libre.

Prix des entrées aux spectacles: enfants 6.- / adultes 12.-. Renseignements et réservations au 022.794.55.33. Organisation: Centre Marignac et Garderie l'Etoile.

Information

La liste des institutions genevoises de la petite enfance est maintenant disponible sur Internet.

www.geneve.ch/dip/creches.htm

Cette liste est également disponible sous forme de brochure et vous pouvez vous la procurer pour le prix de Fr. 10.-- à notre adresse:

Service de protection de la jeunesse
Evaluation continue des lieux de placement
8, rue Adrien-Lachenal - 1207 Genève

Spectacle à Marignac

Du mardi 29 au vendredi 1^{er} novembre à 20h.30, dimanche 3 à 18h.00: "Qui a repassé Moncol?" de Christelle Del-saut par la Troupe Jeux d'Rôles.

Le plus grand revers de Moncol, c'est d'avoir été repassé... mais qui avait intérêt à liquider le directeur de canal star?

Sur un plateau TV, les langues se délient. Moncol était-il aussi blanc qu'on le croit? Tandis que ses proches collaborateurs lavent leur linge en famille, l'inspecteur Curri et son stagiaire débarquent pour cuisiner ce petit monde complètement déjanté.

mobijoues

AGENCE DE LANCY

2, chemin des Semailles
1212 GRAND-LANCY

Tél. 022 884 11 90
Fax 022 794 71 41

La Mobilière
Assurances & prévoyance

Philippe Gerber, agent principal et ses
conseillers attendent votre visite

Profitez de notre taux hypothécaire!



Appelez-nous, nous sommes à votre
disposition pour une offre gratuite!

022 784 20 00

Banque Raiffeisen du Salève et
des Communes Réunies

www.raiffeisen.ch/saleve

RAIFFEISEN



GENERALI
Assurances

**Agence générale
Lancy/Onex**

François Penalver - Henry Gillet

Av. des Grandes-Communes 6 - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 879 12 50 - Fax 022 879 12 60

PH. DUTOIT OPTICIEN

1 av. des Morgines tél 022 792 01 37
1213 PETIT-LANCY

MAXIVUE
LES OPTICIENS



**BOUCHERIE-CHARCUTERIE
FONTAINE SA**

"Depuis 1955, Fontaine vous régale"

**LES SPÉCIALITÉS
D'AUTOMNE SONT
DISPONIBLES!**

- CHOUROUTE CUITE
- CIVET DE CERF
- SAUCISSES AUX CHOUX, AU FOIE,
AUX POIREAUX, LONGEOLES
- SAUCISSONS
- ATRIAUX
- BOUDIN
- FOIE GRAS
- VOL-AU-VENT

FABRICATION MAISON

Avenue des Communes-Réunies 6
1212 Grand-Lancy 2

Tél. 022 794 32 38



OPEL 
En avant les idées.



Zafira



Corsa



Astra OPC



Agila

Venez découvrir
toutes ces nouveautés!

GRIMM CENTRE

L'espace de grandes marques



Avenue des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 / 879 13 00 • www.centregrimm.ch



Cadillac

OPEL



CHEVROLET

Braderie à Lancy: un beau succès



A l'occasion de la fermeture de la place du 1^{er} Août dans le cadre de la journée sans voiture du 22 septembre dernier, l'association des Commerçants et Artisans du Grand-Lancy village a organisé une braderie avec l'aide des autorités lanceliennes. Malgré le nombre restreint de partici-

pants, puisque seulement une dizaine des soixante membres avaient répondu à l'appel, cette manifestation a remporté un franc succès auprès de la population. En effet, avec un carrousel gratuit, la possibilité de réviser son vélo, d'acheter des produits à des prix bradés, de se restaurer et de déguster des vins du terroir genevois, nous avons touché

l'ensemble de la population de Lancy des jeunes au plus âgés.

L'expérience ayant été concluante nous pouvons d'ores et déjà annoncer que nous la renouvellerons certainement l'année prochaine.

Pour le Groupement des Commerçants: *Thierry Aeschbacher*

"Foire aux idées" au CAD

En cette année du 400^{ème} anniversaire de l'Escalade, le CAD, Centre d'animation pour retraités (Hospice général), organise un grand marché de l'Escalade, "La foire aux idées" du mardi 5 au dimanche 10 novembre 2002, de 14h.00 à 18h.00.

Dans le décor d'une exposition murale ayant pour thème "La vie quotidienne au temps de l'Escalade", vous trouverez des idées pour fêter dignement cet événement. Entre autres:

- Animations pour les enfants: déguisement et photos-souvenir
- Présentation de saynètes et danses «Ah, la belle Escalade!» (acteurs costumés)
- Démonstrations d'artisanat de

l'époque: filage de la laine, fabrication de bougies, de papier à la cuve, dentelle au fuseau...

- Modèles de décorations de table d'Escalade (fiches techniques à disposition)
- Boutique pour cadeaux et vente de fournitures pour décorations
- Textes et chansons
- Documents audiovisuels.

Pâtisseries maison rissoles, tartes aux fruits - Boissons chaudes et froides. Ouvert à tous - Entrée libre.

Pour les groupes, merci de s'annoncer au 022 343 97 77.

CAD - Centre d'animation pour retraités, 22, rue de la Chapelle, 1212 Gd-Lancy

Des Chrétiens contre la torture

ACAT. Voilà un sigle de plus, direz-vous! Eh bien, oui! Mais quel sigle! **Qu'est-ce donc que l'ACAT?**

L'ACAT (Action des Chrétiens pour l'Abolition de la Torture) s'engage à lutter au nom de l'Evangile, pour les Droits de l'homme et la dignité de tous en dehors de toute considération politique. En solidarité avec beaucoup d'autres groupes en Suisse, le groupe du Grand-Lancy s'informe, prie, s'associe à cette action en faveur de l'abolition de la torture. L'ACAT invite les chrétiens à prier et à rester en éveil face aux situations vécues par des milliers de personnes aujourd'hui à travers le monde.

En plus du soutien par la prière, les

membres des groupes sont solidaires de démarches concrètes entreprises pour sensibiliser les gouvernements et demander la libération de certains prisonniers.

Le groupe de Lancy, qui comprend une dizaine de personnes, se réunit le dernier vendredi de chaque mois, de 14h.30 à 16h.00, à la Communauté des Sœurs (avenue des Communes-Réunies 16 - 3^e étage). De nouvelles personnes pourraient se joindre à ce groupe ou éventuellement permettre la création d'un nouveau groupe dans le quartier des Palettes.

Renseignements:
Sœur Emilie, tél. 022 794 81 82.

Centre social protestant

Le Centre social protestant organise
une grande vente aux enchères

le mardi 12 novembre 2002 à 20h.00, à la Salle communale d'Onex.

Cette vente est destinée à récolter des fonds au profit des activités du CSP.

Entrée libre. Informations au 022 807 07 00.

Vente paroissiale de la paroisse protestante Grand-Lancy /Lancy-Sud

Les 9 et 10 novembre 2002

La paroisse protestante Grand-Lancy/Lancy-Sud vous invite, le samedi 9 novembre, à venir à sa rencontre lors de sa vente paroissiale, à la salle communale du Grand-Lancy. Dès 9h. la buvette et la grignotière seront ouvertes. Venez prendre votre café-croissant, ou autre chose, car le choix sera large. Nos divers stands, tels que bric à brac, livres-disques-cassettes, confitures, bricelets, légumes et fleurs ouvriront aussi à cette heure. Essayez votre chance à notre tombola!

Nos délicieux spaghettis vous attendent ensuite pour calmer votre faim.

Animation musicale dès 15h.00. Thé dansant de 16h.00 à 18h.00: venez faire quelques pas de danse, faire valser votre partenaire.

Notre traditionnelle soirée fromage débutera à 18h.30 avec fondues et raclettes.

La Musique de Lancy sera en concert dès 20h.15.

Dimanche commencera par le culte, célébré à 10h.00, à la maison de paroisse au Grand-Lancy. Nous pourrons ensuite prendre ensemble le repas de midi, servi dès 12h.15.

Nous y serons, venez nous y rejoindre!

M. P.

Vide grenier à Lancy

Le samedi 2 novembre 2002 de 09h.00 à 16h.00 dans le préau de l'école du Pt-Lancy: marché aux puces populaire.

Des tables et bancs seront mis à disposition des habitants de Lancy par la

Commune. Les personnes intéressées amènent et vendent leurs objets.

Buvette et petite restauration.

Pour tout renseignement, et inscription le numéro de téléphone: 022/706.15.87 (Mairie de Lancy) est à votre service.

50^{ème} anniversaire de la Foire de Genève

Cette année, la Foire de Genève célèbre son 50^{ème} anniversaire et accueille la 3^{ème} édition des Floralies internationales. Plus de 60 espaces fleuris, aménagés par des villes et institutions de Suisse, France, Monaco, Tunisie, Canada, Italie, Belgique, Malaisie, etc. composeront une somptueuse exposition dans la halle 5 qui leur sera entièrement réservée. Comme chaque année, des pays, des

villes et des régions sont mises à l'honneur. Place donc à la Mongolie, la Ville de Paris, la Provence et les Pays de Savoie qui présenteront leurs traditions, folklore, savoir-faire, etc.

A découvrir du 7 au 17 novembre 2002. Informations au 022 761 15 80 ou sur internet www.foiredegenve.ch

K. L.

Marché de Noël à Lancy

Vu le succès de l'Opération Noël à Lancy et du marché de Noël des 14, 15 et 16 décembre 2001, le Conseil administratif a décidé de reconduire cette belle fête.

L'édition 2002 aura lieu les 20, 21 et 22 décembre à la patinoire du Centre sportif de Marignac, dans un climat qui permettra aux jeunes et moins jeunes de passer un moment agréable et de découvrir la richesse des Artisan(e)s lancelien(e)s.

C'est aux artisan(e)s lancelien(e)s ou sociétés que s'adresse ce message. Les personnes intéressées à participer au marché de Noël voudront bien s'adresser sans délai à la Mairie de Lancy, téléphone 022.706.15.87.



MODOUX
Menuiserie

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY
TEL. + FAX 022 792 81 55

Genève **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard
Agencements industriels et de bureaux
41, av. des Morgines
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 05 30
Fax 022 792 88 92

SERRURIER
Réparations • Transformations
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points
Portes Blindées
SECAPE - Gilbert ZEHFUS
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12, rue de Montbrillant
Tél. 022 733 03 38

Le Installations sanitaires
Dépannages

JEAN-CLAUDE LEUBA

12, ch. Blondel Tél.+Fax 022 793 79 15
1212 Grand-Lancy, Genève

Bernard Bodmer
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

Livraisons à domicile

Morerod SA

Ferblanterie
Installations
sanitaires et Travaux
d'entretien

Concessionnaire
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 022 793 12 28

RAPID NETTOYAGES

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien
Pose, ponçage et
vitrification de
parquet
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37
1213 Petit-Lancy
Tél. ☎ Fax 022 793 81 00
Natel 079 214 24 37

LAVAN

Tabacs Journaux Epicerie

Importation: caviar, safran, pistaches
Ouvert du dimanche au vendredi
07h.00 - 19h.30

A. Ranjbar Tél. 022 792 56 00
6, ch. du Repos 022 792 56 31
1213 Petit-Lancy Fax 022 792 55 44

A.S. DEPANNAGE
Dépannage Clés - Serrures

24/24

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente
à Lancy depuis 1892

Gérald BOSONNET

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

WOLFGANG WOLFARTH

PEINTURE - PAPIERS PEINTS
TRAVAUX DIVERS

62A, rte du Grand-Lancy Tél.: 022 794 89 70
1212 GRAND-LANCY Natel: 089 200 47 82

Astrologie
Tarologie • Numérologie

Soulevez le voile
de votre avenir

022 792 42 50 sur RDV

Le Vaisseau - Route de Chancy 28
1213 Petit-Lancy • C.P. 83

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires
privés
Accueil - Visites
Recueillement

**POMPE FUNÈBRES
A. MURTH SA.**
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE
TELEPHONE 24H/24. 022 809 56 00

DELMO RIBBI

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, ch. Sous-Bois, Grand-Lancy
Téléphone: 022 794 11 71
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON
FER FORGE
GRILLAGES
VOLIERES
PORTAILS
CHENILS
TENNIS

Fulliquet s.a.

23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

**Vitrierie
de Lancy**
A. Werner

Verres isolants
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1^{er}-Août 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

SCHNEEBERGER
MAÎTRE ÉBÉNISTE

ÉBÉNISTERIE

AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

BATRA S.A.

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

Boulangerie - Pâtisserie

B. Veillard

Ouvert le dimanche
06h.00 - 19h.30

4, chemin de Claire-Vue
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 16 64

SERVICE RAPIDE

Inst. sanitaires
Dépannage
Entretien
Transformation

Alain CHABLOZ

2, place du 1^{er}-Août ☎ 022 794 70 70
1212 GRAND-LANCY Natel 079 202 26 10

TELECTRO

maison fondée en 1953

ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE

Georges Flury successeur

maîtrise fédérale
concessionnaire
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54
72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

Gamme complète pour entretien
d'espaces verts et
services d'immuables

JOHN DEERE

Garage

Chalut Green Service sa
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch

Pharmacie du Petit-Lancy
Conseil GALENICARE S.A.

CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE
dans notre pharmacie indépendante
Au service de la clientèle depuis 1920

Parking «L. Bertrand»
à 30 m de la pharmacie

Tél. 022 792 16 68 Fax 022 793 72 75
28, route de Chancy 1213 Petit-Lancy - Genève

**PERDEZ DU POIDS
CHROMOTHÉRAPIE**

Si vous êtes
fâché(e) avec
votre silhouette...

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage métamorphique
- Institut des jambes • Esthétique

Information gratuite

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 11 52
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch

Espace Forme et Santé
Elisabeth SANTSCHY
Conseillère en nutrition
Agréée: assurances

Grande Kermesse pour les 25 ans du C.A.R.E.

**Soyons solidaires
les 9 et 10 novembre 2002!**

Chaque anniversaire se fête, mais les 25 ans du C.A.R.E. s'immortaliseront le week-end du 9 et 10 novembre 2002. La grande Kermesse sur le thème "Rencontre et Partage", sous l'immuable symbole des Mains, se tiendra le samedi 9 novembre de 8h.00 à 24h.00 et le dimanche 10 novembre de 9h.00 à 20h.00 à la Salle des Fêtes de Thônex.

Les professionnels du C.A.R.E. et des dizaines de bénévoles engagés depuis de nombreuses d'années auprès des plus démunis de notre canton seront présents. La solidarité sera une fois de plus le mot-clef de cette grande fête à laquelle tous les proches du C.A.R.E. ainsi que toute la population genevoise et des environs sont invités à participer.

Week-end "Rencontre et Partage"

Voltaire disait que «C'est n'être bon à rien de n'être bon qu'à soi». Autrement dit, la société actuelle doit avancer en prônant l'altruisme et en rejetant l'égoïsme. Sachons dès lors partager, offrir, être solidaires. Ce week-end sera l'occasion de réunir tous ceux qui expriment le désir d'ouvrir leur cœur à ceux qui en ressentent le besoin.

Durant ces deux jours, les visiteurs profiteront de productions artistiques et musicales, de la grande tombola,

des repas communautaires, des divers stands de nourriture et de boissons ainsi que des animations pour les enfants.

Sans oublier le dimanche à 10h.00, la célébration eucharistique qui réunira de nombreuses personnalités religieuses autour de l'Abbé Jean-Marie Viénat, pour un moment de partage accompagné du "Cœur sans nom", un groupe de chant a capella.

Tous unis pour le CARE

Les amis issus de tous horizons s'uniront autour de la même cause en ce week-end d'automne.

Le C.A.R.E. se présentera à ses hôtes et la Kermesse sera animée par plus de 20 stands, dont ceux de nombreux Clubs Service et de diverses associations genevoises.

La Chaîne de la Solidarité

La possibilité d'allonger la chaîne de la solidarité sera offerte à tous les sympathisants venus témoigner leur engagement le temps d'un week-end. Au prix de CHF 2.50 le maillon, construisons ensemble la plus longue chaîne de la solidarité. Sachons saisir cette occasion et ne devenons pas le maillon faible...

Pour plus de renseignements:

Philippe Boissonnas, Président des Amis du C.A.R.E. Tél. 022.807.33.00. aux heures de bureau.

Claudine Rapin, Vice-présidente des Amis du C.A.R.E. Tél. 076.569.46.45.

OVIESSE, fête ses 2 ans à Lancy-Centre (rte de Chancy 71)

Le samedi 26 octobre prochain, toute la journée

Ambiance italienne garantie (apéritif en musique, spécialités italiennes) et de très bonnes surprises attendent tous ses clients!

OVIESSE, c'est la mode italienne à prix légers pour toute la famille!

Venez nombreux vous ne serez pas déçus!

A. J.



Le Collège de Saussure
et la Fondation Culture et Rencontre
accueillent l'exposition

Genève: un lieu pour la paix

XIX^{ème} et XX^{ème} siècles

du mardi 22 octobre au mercredi 6 novembre

En 250 reproductions (portraits, affiches, plans, vues insolites, photos), deux siècles jalonnés d'engagements personnels, d'efforts collectifs et d'événements, pour la paix dans le monde, qui singularisent Genève.

Entrée libre.

Horaire: Lundi et mardi: 08h.00-21h.00

Mercredi: 08h.00-12h.00

Jeudi et vendredi: 08h.00-17h.00

Lieu: Collège de Saussure, Vieux-Chemin d'Onex, Petit-Lancy.

Remise de drapeau au Parc Chuit



Le bataillon de carabiniers 13 créé en 1883 remettait pour la dernière fois son drapeau lors d'une cérémonie officielle au Parc Chuit au Petit-Lancy. Le Lt Col Jean-Pierre Pasquier, Commandant du bataillon prenait ainsi congé de cette troupe d'élite sous les yeux de Mme Brunschwig-Graf et de nombreux invités militaires et civils.

Les pompiers de Lancy sont toujours actifs dans leur tâche



L'été s'est déroulé sans grosse intervention, et pourtant vous les voyez sur votre commune de temps à autre à s'exercer.

En effet, les pompiers de Lancy s'entraînent de nombreuses fois dans l'année. Ils suivent des cours de chauffeurs qui consistent à maîtriser les véhicules du feu sur des petits chemins. Ils effectuent également des cours PR (protection de la respiration) qui se déroulent une fois par mois, ainsi que d'autres cours de spécialistes. Ceux-ci ont pour but d'améliorer et d'entretenir une bonne condition physique et de garder les réflexes d'utilisation de tel ou tel engin.

Lors de nos exercices, nous simulons de réelles situations, afin que celles-ci nous rapprochent au maximum de la réalité. Même si ce ne sont que des

entraînements, les hommes s'investissent à fond dans leurs tâches, afin d'être encore mieux préparés pour les interventions.

D'autre part, la compagnie à le plaisir de s'agrandir en comptant deux nouvelles recrues, qui suivent actuellement leur école de formation de base à Bernex, au

centre de la Sécurité civile.

Cette école a pour but d'enseigner les bases du métier de sapeur pompier. Ensuite la compagnie a comme rôle d'approfondir les connaissances et maintenir ce niveau. En faisant bien entendu des exercices dans l'année. Un jour ou l'autre vous aurez le plaisir de nous voir nous entraîner près de chez vous.

Sap Joëlle Blanchard

MODULANCY sa.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

MODULANCY sa.

GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

MODULANCY sa.

PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

MODULANCY sa.

1213 PETIT-LANCY - TÉL. 022 879 69 24



des ORMEAUX

Nouveau!

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55

Carnotzet



RESTAURANT
Espace
LES SEMAILLES
TERRASSE

PIZZERIA
Brasserie

Grillades sur ardoise
pâtes fraîches

Sa carte • Pizzas à emporter

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 87 77 - Fax 022 794 87 78

Ouvert
7/7

Charrière & Vaucher



travaux publics - parcs et jardins
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 - 1213 Petit-Lancy/GE - Tél. 022 793 34 44



ZSCHOKKE
CONSTRUCTION SA

SPINEDI SA

VOS PARTENAIRES

NOUVEAU
Adélaïde
ESTHÉTIQUE

SOINS DU VISAGE ET DU CORPS

aux huiles essentielles

Épilation définitive - Épilation à la cire

Tél. 022 793 21 57 sur RDV

Centre commercial des Cèdres

Chemin du Repos 6 - Fief-de-Chapitre

1213 Petit-Lancy



Atlantis

INSTITUT DE BEAUTÉ

ÉPILATION DÉFINITIVE

SOINS DU VISAGE ET DU CORPS

SOINS ANTI-CELLULITE • MASSAGES

POSE DE FAUX ONGLES • SOLARIUM

022 792 72 85

Horaires: lu-ve 9.00-19.00

Arcade 2, rue des Grand' Portes

1213 ONEX



INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

CAFÉ
RESTAURANT
DES PONTETS

Chez Ramon
FERMÉ LE DIMANCHE

Mr. & Mme REMUINAN

SPÉCIALITÉS:
LA BOÎTE CHAUDE
PAËLLA • FONDUE CHINOISE
STEAK TARTARE



15, ch. des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél. 022 794 29 34

JEAN-FRANÇOIS

Steigmeier
ÉLECTRICITÉ
TÉLÉPHONE
TÉLÉMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

Etoile-Palettes
Coiffure
Solarium

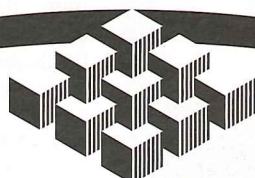
Maria De Donato
70, avenue des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 00 62

Un problème de rédaction ? de petit secrétariat ? conflit avec un assureur ou une caisse maladie ?

La solution: **VOTRE ÉCRIVAIN PUBLIC À LANCY**

En toute confidentialité, appelez **Humbert PIROTTA** au
079 676 52 04 ou le soir 022 794 84 25

Tarifs très modestes et **gratuité** pour retraités, bénéficiaires de
l'AVS et de l'A.I.



Edouard BRUN & Cie S.A.

Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02

Mots croisés

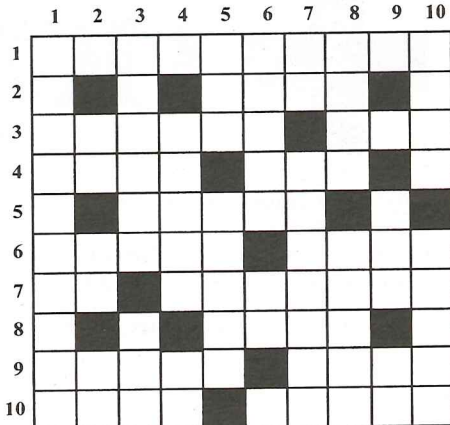
par Gilberte Andrey-Follonier

HORIZONTALEMENT:

1. Perdrix rouge
2. Bauge
3. Oublieux - Ville d'eaux
4. Caboché - Parfois moderne
5. Prison
6. Ville anglaise - Deux-roues
7. Dans - Papillons
8. Dieu des vents
9. Fait de la ficelle - Langue d'Ecosse
10. Greffe - Supplie

VERTICALEMENT:

1. Bidouilleuse
2. Jeune Lune - Préposition - Dans le vent
3. Courte et grosse - Vieille armée
4. Coup de pied - Passe à St-Omer
5. Soldat du sultan - Familier
6. Fondamental - Note
7. Lie - Dévoiler
8. Charge - Corindon
9. Message - Pron. pers.
10. Royaume - Saule



Solutions (mots croisés de septembre 02)

Horizontal:
 1. Perdrix rouge
 2. Bauge
 3. Oublieux - Ville d'eaux
 4. Caboché - Parfois moderne
 5. Prison
 6. Ville anglaise - Deux-roues
 7. Dans - Papillons
 8. Dieu des vents
 9. Fait de la ficelle - Langue d'Ecosse
 10. Greffe - Supplie

Vertical:
 1. Bidouilleuse
 2. Jeune Lune - Préposition - Dans le vent
 3. Courte et grosse - Vieille armée
 4. Coup de pied - Passe à St-Omer
 5. Soldat du sultan - Familier
 6. Fondamental - Note
 7. Lie - Dévoiler
 8. Charge - Corindon
 9. Message - Pron. pers.
 10. Royaume - Saule

Ski Club Lancy - Saison 2003

A vos stylos!

Le programme d'hiver 2003 est déjà établi et nous sommes en mesure de vous communiquer nos différentes dates:

- mercredis de ski/surf à la carte pour les enfants de 7 à 12 ans à la station des Gêts: 8 janvier, 15 janvier, 22 janvier, 29 janvier, 5 février, 12 février et le mercredi de réserve le 26 février 2003.
- samedis de ski/surf de 7 à 77 ans (voir plus): 11 janvier à Combloux (Mégève), 18 janvier à Morillon, 1^{er} février à Combloux, 8 février à

Morillon, 1^{er} mars à Combloux et 8 mars à Morillon.

- sorties raquettes pour toute la famille: 17 janvier (sortie pleine lune), 13 février randonnée à la Pointe d'Andrey et 16 mars, montée au Reculet.

Pour tout renseignement: SC Lancy, Case Postale 446 - 1213 Petit-Lancy

Informations importantes

Nous sommes à la recherche de nouveaux moniteurs. Si vous aimez le ski ou le surf et que vous le maîtrisez bien, nous vous proposons une formation au sein de notre club ainsi que dans le cadre de Jeunesse & Sports. Nous avons besoin de vous! Tél. 022 449 08 47.

Olivier Claus, responsable

LANCY NATATION
 ECOLE
 DE NATATION
 COURS BÉBÉS
 COURS ENFANTS
 COURS ADULTES
 GYM AQUATIQUE
 PISCINES
 BACHET-CAROLINE
 TIVOLI - SAUVY
 CLUB
 COMPETITION
 PISCINES
 TIVOLI - SAUVY
 RENSEIGNEMENTS
 TÉL.: 022 794 54 30

Boulangerie-Pâtisserie

Louis BUGNO

28, route de Chancy

Petit-Lancy

Tél. 022 792 24 34

Ouvert le dimanche

Groupe de Gym du mardi

Améliorer sa souplesse

Balayer ses douleurs

Conservé sa forme.

Mesdames,

Dans une ambiance sympa, avec monitrice professionnelle et musique, le "Groupe de Gym du mardi" vous souhaite la bienvenue et vous propose:

- Echauffement

- Exercices au sol

- Assouplissement

- Stretching

- Gym dos.

De 20h.00 à 21h.00 à la salle de gym de l'Ecole de la Caroline, rue des Bossons, Petit-Lancy. N'hésitez pas à appeler le 022/792.32.22 ou le 079/670.18.33.

L. R.

Piscine de l'Ecole de Tivoli

15, chemin du Fief-du-Chapitre - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 794 22 11

OUVERTURE DÈS LE 18 SEPTEMBRE 2000

Mercredi de 12h.00 à 14h.15 et de 18h.00 à 20h.00

Tarifs: Adultes Fr. 3.- / Enfants Fr. 2.- (de 5 à 16 ans)

Période d'ouverture: Septembre - Mai

La piscine est fermée pendant les vacances de Noël et de Pâques, ainsi que les jours fériés. Durant les vacances de février et d'automne, elle est ouverte au public.

Le Conseiller administratif délégué aux sports: Pascal Chobaz

Lancy Volley-Ball

UN GRAND MERCI AUX SPONSORS DU LANCY VOLLEY-BALL

AF chauffage Sàrl-Agence de sécurité UIS-Brasserie Europaille-Chauffage CVM Sàrl-Auto-école Halbheer Rolf-Comauto SA-Café Le Pénitencier-Denrées alimentaires Meal in SA-Café restaurant Pro-Design optique Quaglia SA-Chauffages et sanitaires Cornut AlainDogny machines de nettoyage-Climatisation Humbert Droz-Entr. de carrelage Mosquera-Entr. de carrelage Dumas-Entr. de construction Polverosi-Entr. de peinture René Steiner SA-Entretien de piscines Arada-Garage du Gd-Lancy-Garage Caroll SA-Gleam car-Inst. thermiques Zahnd SA-Inst. sanitaires Maulini et Prini SA-Inst. sanitaires Ribbi-JKL informatique Sàrl-Marbrerie Moret SAParquetterie Schneider et Jan SA-Pressing Salomé-Pharmacie des Communes Réunies-Restaurant chinois le Coral-STT Satellite & télécommunication technologies-Toitures 2000 Hochstrasser.

9^{ème} championnat genevois interscolaire d'échecs

Avis aux jeunes passionnés d'échecs:

Le Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique, avec la coopération de la Fédération genevoise d'échecs et de l'Ecole d'échecs de Genève invite tous les écoliers, collégiens et apprentis âgés de 6 à 20 ans à participer au 9^{ème} championnat genevois interscolaire

d'échecs qui aura lieu le samedi 16 novembre à 12 h. 15, au Centre sportif de la Queue d'Arve. Deux trophées seront décernés: celui de la Fédération Genevoise d'Echecs et celui du Service des loisirs de la jeunesse. Pour tous renseignements, s'adresser au Service des Loisirs de la Jeunesse, tél. 022 338 21 92.

K. L.

Bulletin d'inscription

au 9^{ème} Championnat genevois interscolaire d'Echecs

Nom: Prénom:

Date de naissance: Téléphone:

Adresse:

Ecole/collège: Degré:

Date: Signature:

Informations concernant tous les joueurs

Je ne suis inscrit-e dans aucun club

Je suis inscrit-e dans un club depuisN° de code:

Je suis licencié-e à la FSE depuisPoints ELO:

(Cocher la/les bonnes cases)

Bulletin à retourner au:

Service des loisirs de la jeunesse, rte des Franchises 19, 1203 Genève.

Auberge du Grand-Lancy
 Chez Blérim

Spécialiste de la Chasse

Menu d'Affaires et Plats du Jour

- La Potence aux crevettes
- La Potence au bœuf flambé à la table

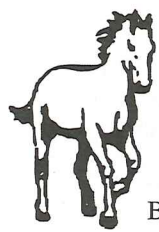
• Piano-Bar les vendredis et samedis

Ouvert non-stop sauf le samedi matin

66, route du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy

Tél. 022 794 16 98





CHEVALINE DES PALETTES



Nos spécialités:
Bourguignonne - Charbonnade - Chinoise
Charcuterie - Volailles - Gibiers

MANGEZ DU CHEVAL, UNE VIANDE SAINTE ET ÉCONOMIQUE

5, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 36 21 - Service restaurant tél. 022 793 80 86
Fermé jeudi et samedi après-midi.



PHARMACIE noyer

PHARMACARD FAMILY ET SES AVANTAGES

Marianne et Manuela Noyer, pharmaciennes
Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22

Livraisons à domicile gratuites



DENIS WEBER



Cygnus F

Prix 3'990 Frs

Cycles et motos

4, place des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 26 37
Fax: 022 792 26 35



occasions
SKIS ET SNOWBOARDS

WINTERSPORT
PARTNER

winterthur



AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY

Michel REUSE, Agent Général
Route de Chancy 59 / CP 226
1213 PETIT-LANCY 2
Tél. 022 392 53 53

*Pour l'entreprise et la famille,
un service personnalisé proche
de chez vous.*

- Agence principale de Bernex Tél. 022 727 04 00
- Agence principale de Carouge Tél. 022 827 16 27
- Agence principale d'Onex Tél. 022 793 21 00
- Agence du Grand-Lancy Tél. 022 884 00 70

Brasserie Lancy-Parc

Salle pour banquets - Jeux de quilles

Restauration soignée - Fermé le dimanche

M. et M^{me} ARASA
1, avenue des Morgines

1213 Petit-Lancy
☎ 022 792 72 44



Škoda Octavia Combi 4x4.
Déjà à partir de fr. 27 200.-



Modèle présenté: Octavia Combi 4x4 Classic 2.0 fr. 27 640.-,
barres de toit et dispositif de nettoyage des phares incl.

La route sécurisée - par tous les temps.

www.skoda-auto.ch

AMAG Genève - Agence Skoda
Route de Saint-Georges 85 1213 Petit-Lancy ☎ 022 870 91 00

Garage Meyrin-Sport C. Dos Santos
Chemin Adrien-Stoessel 14A 1217 Meyrin ☎ 022 782 81 53

Simplement la meilleure

UN IMPRIMÉ VITE-FAIT-BIEN-FAIT ?

IMPRESSION OFFSET - PAO

MEDIA PRINT

ALAIN LÜSCHER imprimeur
9, chemin de Grange-Collomb (derrière dépôt TPG)
CH-1212 Grand-Lancy
Tél. 022 823 21 40 - Fax 022 823 21 41 - E-mail alischer@bluewin.ch

Lancy a un Service financier à la hauteur de ses attentes

Dirigée par Jean-Michel Kaeser, l'unité peaufine comptabilité et budget de la commune année après année.



M. Jean-Michel Kaeser, chef du Service financier.

L'homme qui tient les rênes du Service financier de Lancy est sorti tout droit du négoce international il y a une dizaine d'années. C'est un sportif d'élite qui aime dévaler les pistes à toute allure et s'adonner au triathlon. Amateur également de musique et de lecture, Jean-Michel Kaeser, Vaudois d'origine, s'est coulé dans le moule d'HEC Lausanne avant d'aller se frotter à la réalité économique en Amérique latine au tout début de sa carrière.

Pour lui un franc est un franc. Il était donc bien l'homme de la situation lorsqu'il a repris le service au début des années 90 en pleine crise économique.

Son arrivée en 1993 a en effet été synonyme de changement. «1994-1995 fut un véritable tournant, explique-t-il. Nous avons alors passé à la mise en

réseau des PC. A l'époque, les collaborateurs du service ne connaissaient ni Excel, ni la bureautique. J'ai amené une vision économique de la situation et surtout un style participatif où l'on discute, se donne des idées. Les employés s'y sont bien mis, même s'il y a eu une période difficile d'adaptation».

Des tâches multiples

Les 7,5 personnes du service (responsable compris) assument différentes tâches:

- la coordination de la gestion des immeubles appartenant à la commune au travers d'une régie qui occupe une personne à mi-temps. Lancy possède en effet quelque 680 appartements et une centaine de villas acquises au fil des ans en vue de la réalisation de projets futurs;

- 2 personnes s'occupent plus spécifiquement d'analyse et

de reporting. Il s'agit bien évidemment de fournir des données aux conseillers administratifs et municipaux afin qu'ils soient en mesure de prendre des décisions bien documentées;

- l'analyse des salaires, la gestion de la trésorerie et des assurances constituent aussi le lot quotidien du service;

- 2 personnes, un responsable et un aide-comptable, s'occupent au quotidien de toutes les factures, et passent quelque 16'000 écritures par année;

- l'informatique de toute l'administration communale, qui est constituée de plus de 70 postes de travail, nécessite une gestion suivie, accompagnée des adaptations inhérentes à l'évolution de la technologie dans ce domaine;

Des prestations plus nombreuses

Plus de 60 millions consacrés au fonctionnement, 10 millions à la gestion immobilière, 30 millions aux investissements. Les sommes gérées par le Service financier n'ont cessé d'augmenter ces dernières années. Marco Föllmi remarque qu'il y a 11 ans, lorsqu'il est entré en fonction, la Commune consacrait quelque 50 millions de francs au fonctionnement et à la gestion immobilière, soit 20 millions de moins qu'aujourd'hui.

Il faut dire que les attentes de la population se sont faites plus pressantes, comme par exemple en matière de petite enfance et de parascolaire (restaurants scolaires et études surveillées). Suite à un accord avec le Canton, la participation des communes dans ce dernier domaine a crû de 5% par an. Elle devrait atteindre 50% d'ici à quatre ans.

La part que la Commune consacre au SIS (Service d'incendie et de secours) a également sensiblement augmenté. La loi sur l'aide à domicile avec la mise en place de CASS (Centres d'action sociale et de santé) dans tout le canton pèse également sur les collectivités publiques à l'échelon communal. Lancy subventionne aussi le Centre des Evaux à hauteur de 22%.

Le coût de l'élimination des ordures et du tri des déchets a également pris l'ascenseur depuis quelque temps et constitue un poste non négligeable dans le budget de la Commune.

M.MN.

Des perspectives économiques bonnes

Marco Föllmi, le Conseiller administratif délégué aux finances, ne pense pas que Lancy devra faire des sacrifices ces prochaines années. Malgré le départ de Compaq, les perspectives économiques sont plutôt bonnes. La fusion de Lombard Odier avec Darier et Hentsch amènera plus de cadres dans les "back offices" de LODH situés à Lancy. Ernst & Young, qui a repris une partie du personnel de feu Arthur Andersen, agrandit également ses troupes.

Il y a aussi le Centre commercial de la Praille qui va bientôt ouvrir ses portes et amener 600 emplois. La SCS Alliance, banque privée installée à Champel, déménagera à Lancy en 2003. De son côté, un géant de la construction envisage de regrouper ses activités dispersées dans le canton à Lancy d'ici à 2005.

M.MN.

- enfin, un comptable est chargé plus spécifiquement de la taxe professionnelle communale, qui a représenté des recettes de 7,29 millions de francs en 2001.

Bon an mal an, le service financier élabore un budget de 100 millions de francs. Un véritable challenge pour Jean-Michel Kaeser qui a à cœur d'emprunter au meilleur moment au meilleur taux sur le marché. «Nous nous devons de donner une image saine sur le marché. Il est bien révolu le temps où les collectivités laissaient dormir des millions sur des comptes CCP. Les acteurs financiers exigent du sérieux. Une collectivité qui ne donne pas cette image peut très bien se retrouver sans source de financement.» Loèche-les-Bains est un des exemples récents qui a défrayé la chronique.

Réactivité de tous les instants

Les pourvoyeurs de fonds ne faisant plus de cadeaux, les méthodes de l'administration ont donc dû se professionnaliser. Les cycles économiques sont de plus en plus courts. Les budgets s'envolent. Lancy investit quelque 30 millions par an dans des projets. Le Service financier a la délicate mission de conseiller les élus en se basant sur des estimations. Le service n'est-il point en train de plancher sur le budget 2003 en se basant sur des estimations d'estimations de rentrées fiscales fournies par l'administration cantonale des finances?

A cet égard, Lancy joue le profil conservateur en misant même sur une possible régression des rentrées fiscales.

Manuella Magnin

Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- COMPLETE COMPUTER & CONSULTING Sàrl, prestations de services dans le domaine informatique, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- D. GERBER Sàrl c/o Daniel et Fabienne GERBER, prestations et assistance en matière de télécommunications, square Clair-Matin 30, 1213 Petit-Lancy
- DEESSE INFORMATIQUE Sàrl, création de programmes et logiciels informatiques, route des Jeunes 91, 1227 Carouge
- ISS Aviation SA, prestations de services dans le domaine du nettoyage, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- ISS COMMultiservice SA, prestations de services en faveur de Swisscom AG, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- ISS Facility Services SA, prestations de multiservices dans le secteur de l'entretien, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- ISS Gebäudeservice GmbH & Co, succursale de Lancy, prestations de services dans le domaine du nettoyage, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- ISS Holding AG, prise de participations financières, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- ISS Hospital Service SA, services dans le domaine hospitalier, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- M & B Prod, Maroci & Boucher, production et post-production vidéo, multi-média, route de Saint-Julien 78, 1212 Grand-Lancy
- Parquets Plus, Vilas Fraga, revêtement de sol, parquet et nettoyage, chemin Champs-Gottreux 4, 1212 Grand-Lancy
- REFECTA SA, travaux de gypserie et peinture, chemin des Troènes 2, 1213 Petit-Lancy
- Ryser Eco Sàrl, exécution de projets sanitaires et énergies renouvelables, route du Grand-Lancy 2, 1212 Grand-Lancy
- SYNERGIE SOUND & LIGHT SA, commerce de matériels d'éclairage et de sonorisation, route de Chancy 60, 1213 Petit-Lancy
- VITRE ET CLAIR - M. Boughe-nane, entreprise de nettoyage, avenue du Petit-Lancy 47, 1213 Petit-Lancy.

Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.

Source: FOSC et publicité

MBM



Annie et Joseph Righetto
28, chemin de la Vendée
1213 Petit-Lancy - Genève
Internet: <http://www.vendee.ch>



Hôtel - Bar - Bistro
Restaurant-Terrasse
Jardin d'hiver
Salles de conférences
et banquets
Garage privé
Tél. 022 792 04 11
Fax 022 792 05 46
E-mail: info@vendee.ch

BAUD & FILS MINIMAX SA

MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

Novelec sàrl Electricité - Téléphone

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1^{er}-Août 4
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 13 10
Fax 022 794 13 27
E-mail: novelec@bluewin.ch



Bischof sa
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY
TÉL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51
VISSERIE-OUTILLAGE
fournitures industrielles
Stahlville

PHARMACIE DU GRAND-LANCY

A. BUCHHOLZER-GRISEL

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

LIVRAISON À DOMICILE

70, rte du Grand-Lancy
Tél. 022 794 31 80
1212 Grand-Lancy
Fax 022 794 82 46

A. VOLPÉ et Fils

Constructions métalliques
aluminium, entretien
et inox

P.A. VOLPÉ, succ.

54, route du Gd-Lancy
1212 Grand-Lancy 2
Tél. 022 794 28 77
Fax 022 794 13 35

CAFÉ EPICERIE DES PONTETS

Chez José

SNACK-BAR

GRAND CHOIX DE PANINI

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

17, ch. des Pontets Grand-Lancy
Tél. 022 794 98 33

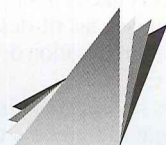
RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES



11, rue des Maraîchers
1205 Genève
Tél. 022 328 57 76
Fax 022 329 73 03
Natel 078 609 43 44

CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.



imprimerie
genevoise sa

12, rue des mouettes • case 241
1211 Genève 24 • fax 022 342 02 75

022 342 55 20



- Vitrierie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

24/24h Urgences

G. Ricci & Fils

36, av. du Gros Chêne
1213 ONEX

022 792 44 92



COIFFURE ST-YVES

Masculin
Féminin
Noëlle, Gérard et son équipe

Créateurs
en mèches,
colorations
et coupes

Carte de fidélité



022 792 07 68

Chemin de la Caroline 2
1213 Petit-Lancy (en face de la poste)

Mady Coiffure

Ouvert le lundi

Tél. 022 792 25 96

Place des Ormeaux 2

1213 Petit-Lancy

DURAFFOURD

FERBLANTERIE - COUVERTURE
ENTRETIEN TOITURE

Chemin du Gué 2
CH - 1212 Grand-Lancy
Tél. & Fax: 022 794 82 93
Natel: 079 637 84 22

margot

VOYAGES MARGOT S.A.
Avenue Eugène-Lance 9
1212 GRAND-LANCY
Tél. 022 300 33 33



LOCATION DE MINIBUS DE 15 À 17 PLACES
(AVEC OU SANS CHAUFFEUR)



DES ENNUIS AVEC VOTRE
PROTHÈSE DENTAIRE?

Pierre DALPHIN

2, ch. de la Gravière

1227 Les Acacias

Tél: 022 301 13 90

Fax: 022 301 13 63

SUR DEMANDE... SE REND
À DOMICILE

Action Cyrnus F

Equipelement
complet
casque offert
795 3'990.-

Star-Motos



Agence exclusive



Leasing

37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy

Tél. 022 792 64 88



5c, route des Jeunes
Case postale 1031
CH-1211 Genève 26

T +41(0)22 827 36 80
F +41(0)22 827 36 86
traitair@bluewin.ch



La Suisse enfin membre de la banque alimentaire

Bonne nouvelle: créée en automne 2000, la Banque alimentaire d'Onex, Lancy et Plan-les-Ouates qui vient en aide chaque semaine à des familles en situation de précarité devient membre de la Fédération européenne des banques alimentaires et c'est une première en Suisse.

Les trois communes d'Onex, Lancy et Plan-les-Ouates représentent 49'744 habitants. La banque alimentaire a fourni, depuis son ouverture, 2'250 cornets et a un impact économique auprès de 7'000 personnes. En données corrigées: 450 individus ou ménages sont bénéficiaires de la banque alimentaire et cela représente plus de 1 % de la population totale des habitants des trois communes.

Gratuité, don et partage

Une banque alimentaire fonctionne selon deux grands axes de travail: l'approvisionnement et la distribution. En 2001, cinq collectes ont été organisées auprès de la population dans les trois communes. Le 9 mars dernier, une collecte devant la Coop d'Onex a permis de récolter une tonne de marchandises. De plus, des entreprises de la région offrent généreusement leurs surplus à la Banque alimentaire: l'Union maraîchère, les Laiteries réunies, l'Oréal et des petits commerces tels que les boulangeries. Tous les apports doivent être gratuits comme le stipule la Charte des Banques alimentaires. Cette dernière trouve ses fondements dans le don et le partage.

L'approvisionnement permet de servir deux restaurants sociaux ("Casse-Croûte": 120 personnes, l'Atelier alimentaire à Plan-les-

Ouates, tous les 15 jours). Identifiées par les services sociaux communaux des trois communes, les personnes nécessiteuses reçoivent un cornet de nourriture (denrées sèches, produits pour le bain et légumes) une fois par semaine.

Adhésion à la Fédération européenne des banques alimentaires

Le 6 mars 2002, une rencontre a eu lieu à la mairie d'Onex entre les responsables de la Fédération européenne des banques alimentaires (FFBA), les magistrats d'Onex, Lancy, Plan-les-Ouates et les membres du comité de l'association de la banque alimentaire des trois communes. C'est ainsi qu'à la suite de cette réunion de travail, la Suisse sera le 13^{ème} pays membre de la FFBA.

Son président, M. Bernard Dandrel, a déclaré lors de cette rencontre que: «restaurer l'homme, c'est lui redonner son éclat originel». M. Pierre-Antoine Lacroix, Président de la Banque alimentaire de Lancy, Onex et Plan-les-Ouates, ainsi que Pierre-André Bise, vice-président et cofondateur ont défini explicitement les objectifs d'une telle action: «Le but ultime est de ramener les plus pauvres d'entre nous dans le système économique normal et de ne pas garder les exclus sous la perfusion de l'aide sociale».

La banque alimentaire, une belle action sociale

Vous êtes intéressé(e), vous avez un local à disposition ou vous désirez vous engager en tant que bénévole? Des renseignements peuvent être obtenus auprès de Mme Christine Aeschbach, coordinatrice des bénévoles tél. (022) 794 28 00.

Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Séance extraordinaire du 29 août 2002

- Prestation de serment de Mme Carla Melvyn
- Prestation de serment de M. Yves Favre
- Acceptation du vote de principe pour l'implantation du Palais de l'Equilibre à Lancy-Sud afin d'y aménager une médiathèque cantonale.

Séance du 26 septembre 2002

Acceptation de:

- Crédit d'étude de Fr. 230'000.--

pour la transformation de la ferme-grange Navazza-Oltamare

- Crédit d'investissement de Fr. 260'000.-- pour le remplacement des rideaux d'obscurcissement dans les écoles de Lancy
- Crédit d'étude de Fr. 400'000.-- pour la réfection des bassins de la piscine municipale de Marignac (2^{ème} phase)
- Crédit d'investissement de Fr. 150'000.-- pour l'achat d'un tracteur et ses agrégats
- Projet de fusion du Lancy-Sports F.C. et du Grand-Lancy F.C.

Nouvelles du Conseil administratif

Séances du Conseil municipal: questions du public

Le Bureau du Conseil municipal a récemment pris la décision que le public assistant aux séances du Conseil municipal pourra poser des questions au Conseil administratif à la fin de chaque séance, et non plus tous les trois mois. Le Conseil administratif répondra si possible immédiatement ou ultérieurement, par écrit.

Les prochaines séances du Conseil municipal auront lieu les jeudis 31 octobre, 29 novembre et 19 décembre 2002, à 20 heures.

Rappelons que l'ordre du jour est diffusé sur le site internet www.lancy.ch, dans la Feuille d'Avis Officielle et sur les panneaux officiels situés sur le territoire communal.

Journée genevoise à Expo.02

Les autorités de Lancy ainsi que de nombreux membres du club des Aînés ont participé à la Journée genevoise d'Expo.02 qui s'est déroulée le 14 septembre dernier à Yverdon-les-Bains. Sous un soleil radieux, chacun a pu selon son gré admirer les attractions sur place et également assister aux spectacles présentés par la délégation genevoise, composée notamment de membres du Collectif Palettes et d'élèves de l'école de la Caroline.

Présentation d'un véhicule électrique

Le Conseil administratif a assisté, en présence de M. Carlo Lamprecht, Conseiller d'Etat, à la présentation d'un véhicule fonctionnant à l'électricité. Cette présentation a eu lieu au parc Marignac et le Conseil administratif a eu l'occasion de tester la conduite de ce véhicule, dont l'autonomie est d'environ 180 kilomètres. Lancy pourrait peut-être à l'avenir se doter de ce genre de véhicule, silencieux et non polluant. A suivre...

Assemblée générale de l'Association des Communes genevoises

La Ville de Lancy a eu l'honneur d'accueillir l'ensemble des magistrats communaux à l'occasion de l'Assemblée générale de l'Association des Communes genevoises. Cette réunion s'est déroulée le 28 septembre à la salle communale du Grand-Lancy, en présence de plusieurs Conseillers d'Etat dont Micheline Calmy-Rey, présidente ainsi que MM. Robert Cramer et Carlo Lamprecht et de représentants de la presse genevoise.

Comité régional franco-genevois

Le 12 septembre 2002, sous la présidence de MM. Michel Besse, Préfet de la région Rhône-Alpes, et de M. Carlo Lamprecht, Conseiller d'Etat, le 1^{er} Forum transfrontalier du Comité régional franco-genevois s'est déroulé à la salle communale du Petit-Lancy. Ce Forum visait à présenter aux nombreux participants l'analyse des évolutions liées à l'entrée en vigueur des accords bilatéraux, dans les domaines démographique, économique et social des territoires constitués par les départements de l'Ain et de la Haute-Savoie et les cantons de Genève et Vaud. Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à consulter le nouveau site internet du Comité régional franco-genevois, www.crfinfo.org

OdG

Restaurants scolaires

Appel aux bénévoles

Pour la rentrée scolaire en septembre, nous sommes à la recherche de nouveaux bénévoles

pour l'encadrement et le service des repas aux enfants

(votre repas vous sera offert pendant les heures de bénévolat).

A nous le faire savoir en appelant

Mme Christine Aeschbach au ☎ 022 794 28 00

(le matin du lundi au jeudi).

D'avance merci!

Mémento des manifestations lancéennes

Octobre

18.09 au 18.12	Exposition Alain Schaller Sculpture	Ville de Lancy Informations, tél. 022.342.94.38	Parc - Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle - Gd-Lancy
10 14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
10 20.00	Film: <i>Millenium Mambo</i> Hsiao-hsien Hou - Taïwan 2001	Ciné-Monde Culture et Rencontre - tél. 022.793.16.53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
10 17.30-20.00	L'atelier créatif	Fondation Foyer Handicap	Ferme Marignac
11 17.30-20.00	Foyer Handicap vernit l'exposition de l'Atelier créatif des Voirets		Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
12 15.00-20.00	Consultation des travaux		
14 au 18	Initiation à la sérigraphie dans le cadre de l'exposition Drozophile avec M. Christian Humbert-Droz	Service culturel de Lancy Informations et inscriptions au tél. 022.706.15.33/34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
22 14.00-19.30	Don du Sang	Société des Samaritains - Section Lancy informations au tél. 022.796.56.27	Salle communale du Grand-Lancy 64, rte du Grand-Lancy - Grand-Lancy
22 au 06.11	Exposition historique "Genève, un lieu pour la paix, 19 ^e et 20 ^e " Lundi et mardi 08.00 - 21.00, mercredi 08.00-12.00, Jeudi et vendredi 08.00-17.00	Fondation Culture et Rencontre Informations au tél. 022.793.16.53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
22 au 25 20.30 27 18.00	Théâtre: <i>Qui a repassé Moncol?</i> de Christelle Delsaut par la Troupe Jeux d'Rôles	Centre Marignac Informations au tél. 022.794.55.33	Salle "La Plage" - Ferme Marignac Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
24 14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
26 Dès 11.00	Kermesse	Eglise catholique-chrétienne	Salle communale du Petit-Lancy Av. Louis-Bertrand 7 - Petit-Lancy
29 16.45-19.15	Film: <i>Harry Potter à l'école des sorciers</i> Chris Columbus, Etats-Unis 2000	Ciné-Kid (7-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022.793.16.53	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
29 20.00	Film: <i>Il Postino - Le Facteur</i> Michael Radford - France - Italie 1995	Ciné-Club Culture et Rencontre - tél. 022.792.49.55	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
31 au 19.11	Exposition Gabrielle Fontana Sculpture	Ville de Lancy Informations, tél. 022.342.94.38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle - Gd-Lancy
31 20.00	Film: <i>La Ciénaga</i> Lucrecia Martel, Argentine - 2001	Ciné-Monde Culture et Rencontre - tél. 022.793.16.53	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Novembre

01 au 18.12	Exposition Alain Schaller Sculpture	Ville de Lancy Informations, tél. 022.342.94.38	Parc - Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle - Gd-Lancy
01 au 19	Exposition Gabrielle Fontana Sculpture	Ville de Lancy Informations, tél. 022.342.94.38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle - Gd-Lancy
2 09.00-17.00	Vide grenier Ouvert à tous les privés (<i>voir en p. 7</i>)	Ville de Lancy et Intérêts du Petit-Lancy Réservation au tél. 022.706.15.87	Salle communale du Petit-Lancy Av. Louis-Bertrand 7 - Petit-Lancy
2 14.00-17.00	Bourse aux jouets (<i>Article en p. 5</i>)	Assoc. des parents d'élèves du Petit-Lancy	Aula Ecole en Sauvy Av. Curé-Baud 40
3 17.30	Concert Orchestre de Lancy-Genève Autour de G. Gershwin, dir. R.Sawicki	Groupe Culturel de Lancy Renseignement au tél. 022.757.50.86	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
7 14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy - Av. Curé-Baud 40
9 dès 09.00	Vente paroissiale	Paroisse Protestante Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
10 dès 10.00	(<i>Voir en p. 7</i>)		64, rte du Grand-Lancy
10 17.00	Récital de jeunes musiciens professionnels Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité.	Groupe Culturel de Lancy En collaboration avec la société suisse de pédagogie musicale. Renseignements au tél. 022.757.50.86	Eglise cath.-chrétienne Sainte-Trinité
12 16.45	Film: <i>Gloups! Je suis un poisson</i> Michael Hegner Stefan, Danemark, 2001	Ciné-Kid (7-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022.757.52.16	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
05 au 26	Le novembre des enfants cent paroles Animations, spectacles et fêtes autour de la parole (<i>Voir programme complet en p. 5</i>)	Centre Marignac Inscriptions au tél. 022.794.55.33	Centre Marignac 28, avenue Eugène-Lance - Gd-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.

Impressum

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève. E-Mail: kastelor@iprolink.ch

Administration
Journal Le Lancéen
Case postale 48
1212 Grand-Lancy 2
Tél./fax 022 794 94 55

Rédaction
Journal Le Lancéen
Chemin des Palettes 41
1212 Grand-Lancy
Tél./fax 022 794 94 55

Président
Stéphane Lorenzini

Administrateur
Laurent Koelliker

Rédactrice en chef
Kaarina Lorenzini

Impression
Imprimerie Genevoise SA

Présidents des Intérêts
Robert Grodwohl
(Petit-Lancy)
Jean-Robert Lorenzini
(Grand-Lancy)